Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Pomazańca wie On będąc błogosławiony na wieki że nie kłamię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg i Ojciec\* Pana Jezusa, który jest błogosławiony na wieki,\*\* wie, że nie kłamię.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bóg i Ojciec Pana, Jezusa, wie, (On) będący wysławionym na wieki, że nie kłamię.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bóg i Ojciec Pana naszego Jezusa Pomazańca wie (On) będąc błogosławiony na wieki że nie kłamię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg i Ojciec Pana Jezusa, On, błogosławiony na wieki, wie, że nie kłamię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg i Ojciec naszego Pana Jezusa Chrystusa, który jest błogosławiony na wieki, wie, że nie kłamię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bóg i Ojciec Pana naszego, Jezusa Chrystusa, który jest błogosławiony na wieki, wie, iż nie kłamię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg i Ociec Pana naszego Jezusa Chrystusa, który jest na wieki błogosławiony, wie, iż nie kłamam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg i Ojciec Pana Jezusa, Ten, który jest błogosławiony na wieki, wie, że nie kłamię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg i Ojciec Pana Jezusa, który jest błogosławiony na wieki, wie, że nie kłamię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg i Ojciec Pana Jezusa, Ten, który jest błogosławiony na wieki, wie, że nie kłamię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg i Ojciec Pana Jezusa, który jest błogosławiony na wieki, wie, że nie kłamię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bóg i Ojciec Pana naszego, Jezusa, Ten, który jest błogosławiony na wieki, wie, że nie kłamię.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Błogosławiony na wieki Bóg, Ojciec Jezusa, naszego Pana, wie, że nie kłamię.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg i Ojciec Pana Jezusa, który na wieki jest błogosławiony, wie, że nie kłamię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бог і Батько Господа Ісуса, що є благословенний навіки, знає, що не брешу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg i Ojciec naszego Pana Jezusa Chrystusa Ten, który jest wysławionym na wieki wie, że nie kłamię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bóg Ojciec Pana Jeszui - niech będzie błogosławiony na wieki - wie, że nie kłamię! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg i Ojciec Pana Jezusa – Ten, który ma być wysławiany na wieki – wie, iż nie kłamię. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg—Ojciec Jezusa Chrystusa, naszego Pana—któremu należy się wieczna chwała, wie, że nie kłamię. |

1. 1) <x>500 20:17</x>; <x>520 15:6</x>; <x>560 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 9:5</x>; <x>730 5:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 9:1</x>; <x>540 1:23</x> [↑](#footnote-ref-4)